

# e.Plat.Apol. 30d-31c – Protokoll zum 17.04.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 - anwesend: Birgit, Franziska, Helena, Christian, Tristan, Friedrich -

Wir begrüßen Helena neu in unserem Projekt und hoffen, dass es ihr gefällt, ihr Griechisch bei uns wieder aufzuwecken.

## Wiederholung: 30d bis 31a

## Neu: 31a - 31c

ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω ὢν τοιοῦτος οἶος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι,

Dass ich tatsächlich einer bin, der von dem Gott der Stadt gegeben worden ist,

In τυγχάνω steckt ἡ τύχη mit seinen sehr unterschiedlichen, vom jeweiligen Kontext abhängigen Konnotationen „das, was zutrifft/ Zufall/ Geschick/ Glück/ Unglück“ und so heißt es wörtlich: „Ich treffe zu, ein solcher zu sein“. in Dominanzumkehrung = „ich bin zufällig/ gerade/ tatsächlich/ (un)glücklicherweise ein solcher“.

ἐνθένδε β ἄν κατανοήσαίτε·

könnt ihr aus folgendem ersehen;

οὐ γὰρ ἀνθρώπινω ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι

denn es entspricht nicht menschlicher Art, dass ich all das Meine vernachlässigt habe

καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη,

und schon so viele Jahre die Vernachlässigung meines Hauswesens aushalte,

τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν αἰεί,

dass ich aber {das Eure}, was euch angeht, tue,

ἰδίᾳ ἐκάστῳ προσιόντα

indem ich mich privat an jeden wende

ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς.

wie ein Vater oder älterer Bruder, der dazu anhält, sich um „Tugend“/ Tüchtigkeit zu kümmern.

καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην,

Und wenn ich davon einen Vorteil hätte und gegen Geld diese Anweisungen/ Ermahnungen gäbe,

εἶχον ἄν τινα λόγον·

{hätte ich gewisse Vernunft} hätte das einen gewissen Sinn.

νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ

Nun aber seht ihr ja auch selbst,

ὅτι οἱ κατήγοροι τᾶλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες

dass die Ankläger, welche <mich> in all den anderen Dinge so schamlos angeklagt haben,

τοῦτό γε οὐχ οἰοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντήσαι c παρασχόμενοι μάρτυρα,

in diesem Punkt jedenfalls nicht in der Lage waren, in unverschämter Weise einen Zeugen <dafür> beizubringen,

Dieses τοῦτο ist konzinn zu τᾶλλα πάντα (beides adv.Akk.)

ὡς ἐγὼ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἤτησα.

dass ich jemals irgendeinen Lohn erworben oder gefordert {habe} hätte.

Im Griechischen wird die indirekte Aussage häufig nicht zum Ausdruck gebracht, im Dt. ist sie stilistisch besser.

ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.

Denn {als hinreichenden/ überzeugenden} überzeugend, glaube ich, stelle ich meinen Zeugen auf, dafür dass ich die Wahrheit sage, nämlich meine Armut.

An diesem Satz haben wir lange herumübersetzt, weil ich unbedingt die prädikative Stellung des ἰκόνον zum Ausdruck bringen und sie nicht einfach attributiv einebnen wollte. Denn dieses ἰκόνον in Spitzenstellung ist ja betont der Unfähigkeit der Ankläger gegenübergestellt, einen Zeugen für Sokrates' angebliche Geldeinnahmen zu benennen. Und wenn Sokrates nun seinerseits seine Armut als Zeugen nennt, dann ironisiert er damit natürlich die übliche „Prozessordnung“. Doch im Folgenden wird er „Beweise“ für die Erfüllung seiner Bürgerpflichten, auch in der Zeit der 30 Tyrannen (404/403) aufzählen.

### **Hausaufgabe:**

Bitte übersetzt den Schluss von τὸ δαιμόνιον Σωκράτους interlinear und schickt mir das Ergebnis zu, soweit Ihr das nicht schon gemacht habt.

Dies war zwar schon im letzten Protokoll aufgegeben; aber über Ostern könnt Ihr's ja auch einmal langsam angehen. Wenn's Euch dennoch zu Neuem zieht, dann nehmt bitte nur die ersten drei Zeilen von μηδενὶ συγχωρῶν dazu; das Vorbereitete und das Besprochene sollen ja nicht zu weit auseinanderklaffen. Die Vokabeln findet Ihr wie immer in „Die Vokabeln ... nach Paragraphen“ mit der Stellenangabe.

Und in den [Zusatzmaterialien](#) habe ich den Aufsatz von Peter Scholz hochgeladen, auf den uns Franziska aufmerksam gemacht hat, und auch eine [schematische Darstellung](#) der Verfassung Athens nach den Reformen des Kleisthenes, weil Sokrates von seiner Prytanie sprechen wird.

### **Nächstes Treffen:**

Donnerstag, 24.04.2025, 17:30 Uhr